

Le loup tombé du livre

Traduction en espagnol

Auteur : Thierry Robberecht

Illustrateur : Grégoire Mabire



El lobo caído del libro

Autor: Thierry Robberecht

Ilustraciones: Grégoire Mabire

La bibliothèque de Zoé était pleine de livres,
tellement pleine à craquer qu'un jour,
un livre est tombé par terre
et que le loup de l'histoire en est sorti.

Dans le livre, c'était un loup terrible,
tout noir avec des dents pointues,
mais tout seul dans la chambre de Zoé,
une chambre inconnue,
le loup de l'histoire avait très peur.



La biblioteca de Zoé estaba llena de libros,
tan llena que parecía reventar, un día,
un libro se cayó al piso
y el lobo del cuento se salió.

En el libro, era un lobo terrible,
todo negro con dientes puntudos,
pero ahora estaba solo en la habitación de Zoé,
una alcoba desconocida,
Ee lobo del cuento tenía mucho miedo .

Il essaya d'abord de trouver refuge
sous un livre qui, en tombant,
avait formé une tente, un petit abri.

Le problème,
c'est que dans la chambre de Zoé
dormait un chat, un énorme chat qui,
à la vue du loup,
se purléçait déjà les babines.



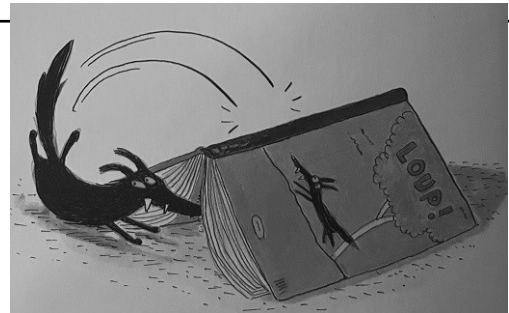
Él ensaya primero de encontrar un refugio
debajo de un libro, que cuando se cayó,
había formado una carpa, un pequeño escondite.

El problema,
es que en la habitación de Zoé
dormía un gato, un enorme gato que,
cuando vio al lobo,
se lamía ya los labios.

- Ne me touche pas,
lui dit le loup.
Dans mon livre,
je suis un loup terrible
et tout le monde
a peur de moi.

- Peut-être, répondit le chat,
mais ici, tu n'es pas dans ton livre,
tu es dans la chambre de Zoé et c'est mon territoire.

Le loup avait si peur qu'il tenta de retourner dans son livre...



-No me toques,
le dijo el lobo.
En mi libro,
yo soy un lobo terrible
y todo el mundo tiene miedo de mi.

Tal vez, respondió el gato,
pero acá, tú no estás en tu libro,
tú estas en la habitación de Zoé y éste es mi territorio.

El lobo tenía tanto miedo que trató de regresar a su libro...

... mais un mouton le mit à la porte du livre
parce qu'il arrivait trop tôt dans l'histoire.

- Qu'est-ce que tu fais déjà ici ? Tu arrives beaucoup trop tôt !

Il n'y a pas encore de loup dans cette histoire !

On ne pourrait pas avoir la paix et brouter tranquillement !



...pero un cordero lo sacó del libro
porque llegaba antes de tiempo en el cuento.

- ¿Qué haces tú aquí? ¡Tú llegas demasiado temprano!

¡Todavía no hay lobo en este cuento!

No podemos estar en paz y comer nuestra hierba tranquilamente!

Alors, il essaya d'entrer dans le livre par une autre page,
mais là, d'autres loups lui ont dit :

- Ah, c'est malin ! C'est à cette heure-ci que tu arrives ?

Quand l'histoire est terminée ! Bravo !

Belle conscience professionnelle !

Le chat se rapprochait de plus en plus.

Il fallait que le loup se sauve et vite !

Il grimpa sur la bibliothèque

à la recherche d'un livre qui pourrait l'abriter.

Cette bibliothèque était grande, droite
et raide comme une falaise.

Notre loup faillit tomber dix fois.



Entonces, él trata de entrar en el libro por otra página,
pero allí, habían otros lobos que le dijeron:

- Ah, tan inteligente! ¿Esta es la hora en tú llegas?

Cuando el cuento ya se ha acabado! Bravo!

Que buena conciencia profesional!

El gato se acercaba cada vez más.

El lobo tenía que escapar y rápidamente!

Él se sube sobre la biblioteca

en búsqueda de un libro que pudiera esconderlo.

La biblioteca era tan alta, derecha
y empinada como un acantilado.

Nuestro lobo casi se cae diez veces.

Finalmente, le loup parvint à atteindre une étagère et tenta de pénétrer dans le premier livre.

C'était un livre de princesse,
et à la page où arrivait le loup,
le roi donnait un grand bal à la cour.

- Désolé, Monsieur le loup, lui dit le majordome
mais vous ne pouvez rester dans cette histoire
qu'en vous changeant. Mettez un costume ou une robe de bal.

- Une robe de bal ! répondit le loup.

Et si d'autres loups me voyaient ? De quoi j'aurais l'air ?



Finalmente el lobo pudo alcanzar un estante y trata de penetrar en el primer libro.

Este era un libro de princesa
y en la página que abrió el lobo,

El Rey estaba dando un gran baile en la corte.

- Disculpe, señor lobo, le dijo un mayordomo

usted no puede quedarse en este cuento

si no se cambia de ropa. Tiene que ponerse un disfraz o un vestido de baile.

- Un vestido de baile! Respondió el lobo.

Y si otros lobos me ven? A que me parecería yo?

C'est ainsi que le loup
fut mis à la porte par les majordomes,
mais, à l'extérieur,
le chat l'attendait toujours.
Il tenta alors de pénétrer
dans un second livre.



Es así que el lobo
fué llevado a la puerta por los mayordomos,
pero, al exterior,
el gato lo estaba esperando todavía.
El lobo entonces trata de penetrar
en un segundo libro.

Dans ce livre, tout était étrange.
Le monde ne ressemblait à rien de connu.
Soudain, il sentit une présence derrière lui.
C'était un dinosaure qui lui dit :
- Mon garçon, tu ne vas pas pouvoir rester
parmi nous, tu t'es trompé d'époque !
Fais-toi une remplacer par ton ancêtre.
Et puis, c'est dangereux pour toi ici.



En éste libro todo era muy extraño.
El mundo no se parecía a nada conocido.
De pronto, él sintió una presencia detrás suyo.
Era un dinosaurio que le dijo:
- Muchacho, tu no vas a poder quedarte
con nosotros, te has equivocado de época!
Hazte remplazar por uno de tus ancestros.
Y además, aquí es muy peligros para ti.

Les animaux de cette histoire étaient énormes et dangereux,
et ils n'avaient aucune éducation :
ils se comportaient comme des animaux préhistoriques.

Mal à l'aise, le loup s'échappa vite du livre.



Los animales de esta historia eran enormes y peligrosos,
y no tenían ninguna educación:
Se comportaban como animales prehistóricos.

Incomodo, el lobo se escapa rápidamente de este libro.

- Ferme bien le livre, lui dit le chat.
Je ne veux pas d'animaux préhistoriques
dans la chambre de Zoé.



- Cierra bien el libro, le dijo el gato.
Yo no quiero animales prehistóricos
en la habitación de Zoé.

Le loup choisit un livre au hasard
et y pénètre.



El lobo escoge un libro al azar
y penetra en él.

Il se retrouva dans une grande forêt.



Allí se encontra en un gran bosque.

Une forêt, ça me plaît, se dit-il.
Il marcha longtemps.

Soudain, il vit, assise sur un tronc d'arbre,
une petite fille habillée de rouge qui pleurait.



Un bosque, eso me gusta se dijo.
Y empezó a caminar.

De pronto, él vio una niña sentada en el tronco de un árbol,
que estaba vestida de rojo y que lloraba.

- Qu'est-ce qui se passe ? lui demanda le loup.
Pourquoi tu pleures ?

- Je suis en route pour apporter des galettes
et un petit pot de beurre à ma grand-mère,
j'avais rendez-vous avec un loup, mais il n'est pas venu.



Qué te pasa? Le preguntó el lobo.
Por que éstas llorando?

-Yo estoy en camino para llevar unas galletas
y una taza de mantequilla a mi abuelita,
yo debía encontrarme con un lobo, pero el lobo no vino.

- Je vais arriver en retard
et mon histoire sera fichue...

... voilà pourquoi je pleure.



- Yo voy a llegar tarde
y mi cuento se va dañar...

... es por eso que estoy llorando.

- Mais je suis là, moi,
je suis un loup,
je suis tout noir
et j'ai de grandes dents !
Si tu veux, je peux t'aider.

La petite fille le regarda à travers ses larmes.

- Tu veux bien ?
Tu n'as pas la chèvre de Monsieur Seguin
à manger ou des moutons à dévorer ?



- Pero yo estoy acá,
yo soy un lobo,
yo soy negro
y tengo grandes dientes!
Si tú quieres yo puedo ayudarte.

La niña lo mira a través de sus lágrimas.

-Tú quieres ser el lobo?
Tú no estas ocupado con la cabra del Señor Seguin
para comértela o otras ovejas para devorar?

- Non, répondit le loup, j'ai tout mon temps.
- Tu veux bien m'accompagner chez ma grand-mère ?
En chemin, je t'apprendrai ton texte.
- D'accord !

Et ils partirent, bras dessus, bras dessous.

- En arrivant à la maison de Grand-Mère,
tu n'oublieras pas de te déguiser ? dit la petite fille.
- T'inquiète pas, répondit le loup, je connais mon métier !



- No, respondió el lobo, yo tengo todo mi tiempo.
- Tú quieres acompañarme a la casa de mi abuelita?
Mientras caminamos yo te voy a enseñar tu texto.
- De acuerdo !

Y ellos se fueron cogidos del brazo.

- Cuando llegamos a la casa de la abuelita,
no se te va a olvidar disfrazarte? Dice la niña.
- No te preocupes, respondió el lobo, yo conozco mi profesión.